ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

JAHRESBERICHT 2016

ACADEMIAE CORPORA - AC

BERICHTSZEITRAUM: 1.1. – 31.12.2016

LEITER/IN: wM Friesinger

ANSCHRIFT: Sonnenfelsgasse 19

INHALTSVERZEICHNIS

1. Mission Statement 3

2. Bericht über den Fortgang der Arbeiten inkl. Angabe der Zielerreichung 2016 4

3. Darstellung der Ergebnisse 2016 6

3.1. Publikationen 6

3.2. Vorträge 8

3.3. Veranstaltungen 28

4. Wissenschaftliche Zusammenarbeit 2016 34

5. Forschungsprogramm / Tätigkeiten – Vorhaben und Ziele 2017 38

6. Darstellung der Kommission aus AkademIS (nur per E-Mail) 40

1. Mission Statement

Im Rahmen der ACADEMIAE CORPORA werden die großen digitalen und historisch relevanten **Textsammlungen** der Österreichischen Akademie der Wissenschaften wissenschaftlich erschlossen und analysiert.

Das **„AAC – Austrian Academy Corpus“** ist als weltweit bekanntes Textcorpus eine dieser bedeutenden digitalen Textsammlungen, die als Grundlagen für die wissenschaftlichen Aufgaben im Rahmen der AC aufgebaut, gepflegt und beforscht werden. Das AAC und andere ähnliche Textcorpora der ACADEMIAE CORPORA bilden die **Grundlagen für wissenschaftliche Publikationen, Editionen und Dokumentationen**, die in den ACADEMIAE CORPORA erstellt und erschlossen werden.

Aktuell sind im Planungshorizont 2016-2022 folgende **konkrete Publikationsvorhaben** der ACADEMIAE CORPORA zu nennen:

Werner Welzig Worte [erschienen]

1. Karl Kraus: „Anfang Mai 1933. Mir fällt zu Hitler nichts ein“ (Dritte Walpurgisnacht)
2. „Wittgensteins Neffe“ (Digitale Edition und Publikation)
3. Web-Corpora (Twitter, Blogs und literarische Corpora)

In ACADEMIAE CORPORA **erfolgen die Arbeiten in den wissenschaftlichen Bereichen der** Corpusforschung **sowie in den übergeordneten Kontexten der computergestützten und textgeleiteten Corpuslinguistik, der corpus-basierten Sprach- und Literaturwissenschaft sowie der Computerphilologie.**
Ausgehend von den für die deutsche Sprache und Literatur bedeutenden Werken der österreichischen Autoren der Weltliteratur:
Karl Kraus **(1874-1936) für die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts,**
Thomas Bernhard **(1931-1989) für die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts und**
Elfriede Jelinek **(Nobelpreis 2004) für das Ende des 20. Jahrhunderts und den Beginn des 21. Jahrhunderts**

Bericht über den Fortgang der Arbeiten inkl. Angabe der Zielerreichung 2016

Im Rahmen der ACADEMIAE CORPORA werden konkrete Forschungsfragestellungen der Corpusforschung und Corpuslinguistik erarbeitet und nutzbar gemacht für die corpus-basierte Textwissenschaft, die computergestützte Editionsphilologie und die Textlexikographie.

Es werden zu den oben genannten Zwecken große Textcorpora erstellt, gepflegt, bearbeitet und erforscht. Diese Forschungsarbeiten erfolgen auf Basis und mit Hilfe der Corpuserstellungstechnologie, von Buch-Scannern, von Software-Werkzeugen, von Indizierungsverfahren etc. Dafür ist auch eine Computerinfrastruktur vorhanden, die in ACADEMIAE CORPORA forschungsinteressensgeleitet gemeinsam mit dem Rechenzentrum der ÖAW betrieben und erhalten wird.

Im Kontext der digitalen Literaturwissenschaft sind Fragestellungen der computergestützten Analyse von Narratologie im Fokus der Arbeiten, konkret am Text „Wittgensteins Neffe“ von Thomas Bernhard, daneben die Konzeption von Digitalen Editionen neueren Typs, konkret am Text „Dritte Walpurgisnacht“ von Karl Kraus und danach zu „Wittgensteins Neffe“ von Thomas Bernhard, sowie Fragen der Textlexikographie.

Textcorpora ermöglichen der digitalen Literatur- und Sprachwissenschaft, den Gebrauch von sprachlichen Einheiten in bestimmten Texten und Textkonstellationen zu untersuchen und zu verstehen. Das Bedeutungspotential einer sprachlichen Einheit kann erst im Vergleich mit möglichst vielen anderen Verwendungen desselben Typs oder bestimmter Muster richtig bewertet und besser beurteilt werden. Daher werden Fragen der computergestützten Philologie im Kontext der Corpusforschung ebenso bearbeitet wie corpusbasierte Analysen einzelner Texte im Kontext großer Textcorpora, die dafür historisch geordnet und texttechnologisch aufbereitet werden.

Es sind die wissenschaftlichen und texttechnologischen Arbeitsaufgaben der ÖAW-Einrichtung **ACADEMIAE CORPORA** in folgende Arbeitsbereiche eingeteilt:

I.) In der Arbeitsgruppe **„LIT - Literature in Transition“,** Arbeitsgruppenleitung **Evelyn Breiteneder**, erfolgt vorrangig die editionsphilologische Arbeit und Digitalisierungsarbeit und Text-Arbeit (z.B. zu Thomas Bernhard) in jeweiligen dafür notwendigen verscheidenen Forschungsfeldern,

II.) in der Arbeitsgruppe **„XL - Large Corpora & Big Data“,** Arbeitsgruppenleitung **Hanno Biber,** erfolgt vorrangig die Digitalisierungsarbeit und die Arbeit an den digitalen Textcoprpora (z.B. zur Zeitschrift „Die Fackel“ von Karl Kraus) in jeweiligen dafür notwendigen verscheidenen Forschungsfeldern.

III.)in der gesamten Einrichtung der **ACADEMIAE CORPORA** (AC), Leitung wM **Herwig Friesinger,** werden die übergeordneten administrativen, technischen und wissenschaftlichen Arbeitsaufgaben für die gesamte Einheit sowie für die einzelnen Arbeitsgruppen und Forschungsbereiche gemeinsam durchgeführt, insbesondere neben anderen Text-Corpora die in diesem Zusammenhang wichtigste Forschungsressource zur Nutzung bereitgehalten, das **„AAC-Austrian Academy Corpus“**.

Die Mitarbeiter (wissenschaftliches und technisch-unterstützendes Personal) der ACADEMIAE CORPORA sind je nach Expertise in allen drei Arbeitsgruppen einsatzfähig und somit die Gruppen inhaltlich und personell verschränkt, denn die Mitarbeiter sind in der interdisziplinären Tätigkeit der Digitalisierung von Texten und ihrer informationstechnologischen Erforschung geschult und die beiden Arbeitsgruppen haben eine Aufteilung nach den zwei Schnittmaterien von corpus-basierter digitaler Literaturwissenschaft in der LIT-AG und von textwissenschaftlicher Corpusforschung und texttechnologischem Corpusaufbau und Digitalisierung in der XL-AG.

2. Darstellung der Ergebnisse 2016

2.1. Publikationen

Auswahl an Publikationen der letzten Zeit :

Barbaresi, A., Biber, H. (2016). Extraction and Visualization of Toponyms in Diachronic Text Corpora. In *Digital Humanities 2016: Conference Abstracts*. Jagiellonian University & Pedagogical University, Kraków, pp. 732-734. [article]

A. Barbaresi (2016): Collecting and indexing tweets with a geographical focus [article]

A. Barbaresi (2016): Tweets made in Austria [article]

A. Barbaresi (2016): *An Unsupervised Morphological Criterion for Discriminating Similar Languages* (*Proceedings of the Third Workshop on NLP for Similar Languages, Varieties and Dialects),* pages 212–220, Osaka, Japan, December 12 2016. [article]

Barbaresi, A. (2015). Ad hoc and general-purpose corpus construction from web sources. Ph.D. thesis, École Normale Supérieure de Lyon.

Barbaresi, A. (2016). Efficient construction of metadata-enhanced web corpora. In Proceedings of the *10th Web as Corpus Workshop*, Association for Computational Linguistics, S. 7-16. [article]

H. Biber (2015): AAC-Fackel. Das Beispiel einer digitalen Musteredition [article]

H. Biber, I. Boom, E. Breiteneder (2016): Werner Welzig Worte [book]

A. Dittrich (2016): Das Projekt :aichinger. Zu Ilse Aichingers Topoi zwischen Logoi und Graphai [article]

D. Dobrovolskij (2016): Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik [book]

Tasovac, T., Barbaresi, A., Clérice, T., Edmond, J., Ermolaev, N., Garnett, V., Wulfman, C. (2016). APIs in Digital Humanities: The Infrastructural Turn. In *Digital Humanities 2016: Conference Abstracts*. Jagiellonian University & Pedagogical University, Kraków, pp. 93-96. [article]

CORPORA UND EDITIONEN

- AAC – Austrian Academy Corpus
- AAC – Fackel www.aac.ac.at/fackel
- AAC – Brenner Online www.aac.ac.at/brenner
- AAC – Weltbühne/Schaubühne
- ATC – Austrian Twitter Corpus (access request: aac[at]oeaw.ac.at)
- AMC – Austrian Media Corpus
- AC - AT Web Corpus
- GTC – German Twitter Corpus (coll. cont.)
- GBC – German Blog Corpus (coop. BBAW)
- C4 – Korpus
- ACRC – AC - Reddit Corpus
- Parallele Corpora (RUS-DE / DE-RUS / DE-RUS-EN-FR / JAP-DE / DE-IT / ...)
- Literarische Textcorpora (Karl Kraus / Thomas Bernhard / ...)
- Textsortenspezifische Corpora (Lyrik / Drama / Prosa / Zeitschriften / Tagebücher / ...)
- Academy Corpora Laboratory
- Redensarten-Wörterbuch
- Schimpfwörterbuch
- Deutsch-Russisches Großwörterbuch (coop. Rus. Aka. d. Wiss.)
- Digitale Editionen (coop. Suhrkamp Verl.)
- Werner Welzig Worte (hg. v. Biber, Boom u. Breiteneder)

Im Detail einige Beispiele der in den AC beforschten Texte:

- Autoren-spezifische Corpora:

  Karl Kraus, Thomas Bernhard (vorrangig)

  Peter Handke (in Kooperation mit Suhrkamp Verlag)

  Ilse Aichinger (in Kooperation mit Universität Wien)

  Tawada Yoko (in Kooperation mit Universität Wien)

- **Textsorten**-spezifische Corpora:

  Lyrik-Corpus (20. Jh) – S. Waltl

  Theater-Corpus (19. Jh) – B. Tumfart

  Reiseführer-Corpus (AAC) - Kabas

  Kochbücher-Corpus (AAC) - Kabas

- **Parallele Corpora (nach Autoren):** Dostoevsky, S. Freud, Tawada Yoko
- **Studentische Paralelle Corpora: z.B.** Ruth Klüger – D. Horinek etc.
- **Zeitschriften-Corpora, Thematische** Corpora, **Web-Corpora:**

  AC - AT Web Corpus
  GTC – German Twitter Corpus (coll. cont.)
  GBC – German Blog Corpus (coop. BBAW)
  C4 – Korpus
  ACRC – AC - Reddit Corpus

2.2. Vorträge

ACADEMIAE CORPORA ab April 2016 (weitere Veranstaltungen siehe unten)

- Les corpus de textes numériques comme objets de recherche (S. Apostolo / A. Barbaresi / H. Biber), April 2016, ENS Lyon *[workshop]* *Organisation: A. Barbaresi*

Stadt: Lyon, Frankreich ENS Lyon (campus Descartes), F01**,** 2016-04-18 **-:** 2016-04-19

Programme

18 avril 13h : accueil des participants et introduction
13h30-15h30 Le travail sur textes littéraires
Modération : Anne Lagny (ENS Lyon)
Stefano Apostolo (Università degli Studi di Milano / Université de Vienne / Académie des Sciences d'Autriche)
Thomas Bernhards unveröentlichter Roman Schwarzach St.Veit. Eine digitale Erschließung
Ruth Mell (Institut für Deutsche Sprache Mannheim)
Digitale Diskursanalyse – Korpusanalytische Erschließung diskursiver Konzepte in "Lebensansichten des Katers Murr" von E.T.A. Hoffmann
Delphine Klein (Université Lyon II) et Adrien Barbaresi (Académie des Sciences d'Autriche)
Textes numériques et éditorialisation de l'auteur : l'exemple d'Elfriede Jelinek
16h-19h : Méthodologie et standards pour l'analyse de textes
Modération : Laurent Romary (INRIA / Parthenos)
Emmanuel Hourcade et Maud Ingarao (ENS Lyon)
Import et analyse des Lettres sur l'éducation esthétique de l'homme de Schiller dans TXM
Susanne Haaf (Académie des Sciences Berlin-Brandebourg – DTA)
Standardisierte Aufbereitung und Klassikation historischer Werke im Deutschen Textarchiv und daraus folgende Analysemöglichkeiten
Naomi Truan (Université Paris IV / Freie Universität Berlin)
Interroger un corpus de discours politiques multilingues avec des outils numériques (TEI, TXM) : enjeux et perspectives
Laura Péaud (Université Bretagne-Sud)
Analyse textuelle et histoire de la géographie : interroger les lieux à travers les mots
vers 18h30 : Discussion et premier bilan
19 avril
À partir de 9h : Analyse de discours
Modération : Noah Bubenhofer (Université de Zurich)
Lucien Castex (Université Paris III / Laboratoire COGNAC-G)
Analyse de la médiatisation des attaques du 13 novembre 2015 sur un corpus de tweets
Katrin Hein (Institut für Deutsche Sprache Mannheim)
"Ich-kann-Golf-Ski-und-Wandern-und-bin-schöner-als-die-andern"-Franz
Korpuslinguistische Untersuchung und Modellierung von Phrasenkomposita im Deutschen
Fin de matinée : Accès aux textes et transmission – Atelier
(démonstration de logiciels, essais et travail en commun) notamment :
Hanno Biber et Adrien Barbaresi (Académie des Sciences d'Autriche)
Zwei unterschiedliche Zugänge zu einem Werk : Online-Version und Visualisierungen von "Die Fackel" (1899-1936)
Noah Bubenhofer (Université de Zurich)
Visualisierungen sprachlicher Daten : Praxis und Theorie
Serge Heiden (ICAR / ENS Lyon)
Filtres d'import et utilisation du logiciel de textométrie TXM

- :aichinger - digital human, Österreichische Gesellschaft für Literatur, April 2016 Wien (A. Dittrich / K. Godler / M. Müller / K. Rohrbacher / G. Waltl / C. Ivanovic) *[conference]*

Forschungsprojekt *:aichinger* darf Sie herzlich zur
Veranstaltung ":aichinger – digital human" am Donnerstag, den 14.4., ab 14 Uhr und Freitag, den 15.4., ab 9 Uhr in der *Österreichischen Gesellschaft für Literatur* (ÖGL in der Herrengasse 5).

Donnerstag, 14.4.2016

14:00 Einführung: Christine **Ivanovic**

„Bücher beim Wort genommen: „Schlechte Wörter". Ein Film von J. Mager und U. Voswinckel (BR 1976). Diskussion von I. Aichingers „Dover".

17:00 *Ilse Aichinger und das Kino.*
Gespräch mit Alexander **Horwath** (Filmmuseum Wien)

19:00 *AICHUNGEN. Ilse Aichingers Gedichte und Prosa.*
Vortrag: Anne **Bennent**, Musik: Pamelia **Stickney** (Theremin)

Freitag, 15.4.2016

09:00
Stephan **Braese** (Aachen): *Die andere Erinnerung.*

10:30-12:30
Gilbert **Waltl** (Wien): *Gedächtnisraum Wien*
Daniel **Lange** (Brown University): *Isle Aichinger. Zur Insel in Die größere Hoffnung*
Andreas **Weißenböck** (Wien): *Wittgenstein und Aichinger*
Katrin **Rohrbacher** (Wien): *„Die Linien meiner Schwester": Das Werk Helga Michies im Kontext des englischen Exils*

14:00
Gerhard **Lauer** (Göttingen): *Digitale Literaturanalyse.*

15:30-17:30
Andreas **Dittrich** (Wien): *W/Orte im Projekt :aichinger. Zwischen λόγοι und γραφαί*
Mathias **Müller** (Wien): *:aichinger. Computerunterstützte Analyse der Orte im Werk von Ilse Aichinger – Ein Problembericht*
Katharina **Godler** (Wien): *Digitalisierungsprojekt: Aichinger und die Zeitung*
Lisa **Teichmann** (MacGill University, Montreal): *Soziale Netzwerk und Stimmungsanalyse der häufigen Orte bei Aichinger*

17:30
Abschlussdiskussion

- Erasmus+ Mobility Meeting Universidad de León, 16.-20. Mai 2016, AC, ÖAW Wien *[workshop]*

ERASMUS+ Mobility Meeting "Universidad de León and ÖAW - ACADEMY CORPORA" about "Text Corpora and Corpus Research"

- Area de Biblioteconomía y Documentación. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de León Facultad de Filosofía y Letras. Biblioteca. Universidad de León
Servicio de Informatica y Comunicaciones. Edificio CRAI-TIC. Universidad de León.
Campus de Vegazana s/n 24071 LEON, SPAIN

PROGRAMM 18.-20. Mai 2016, 9.00-17.00h:

- Introduction meeting with Hanno Biber:
  Some of the main projects of ACADEMY CORPORA, for example the AAC-Fackel, a digital edition of the satirical journal Die Fackel AAC (originally published by Karl Kraus 1899-1936)
-
- Presentation meeting of the project TRACE by Maria Luisa Alvite Diez, Leticia Barrionuevo Almuzara, Maria Teresa Buron Alvarez with Hanno Biber, Evelyn Breiteneder and Barbara Tumfart
- Hanno Biber:
  - The online database of the AC parallel corpora
  - Visit to the local datacenter and digitalisation equipment
  - Some issues of the newspaper "Die Zeit" in the Second World War period and its censorshiped articles
- Barbara Tumfart:
  - Alignment and tagging methods and tools in some nineteenth century's theatrical texts
  - Tagging in XML TEI
  - Advantages and disadvantages of using InterText editor for aligned parallel texts
  - Use of the AC-Aligner tool

Andreas Dittrich "Steaming process of texts with the RFTagger tool and the TreeTagger tool"

Mathias Müller "Process of original texts with ABBYY FineReader (OCR) software"

Dominic Horinek: "Transformation of texts in htm format to XML TEI format with a phyton script"

Hanno Biber: „A corpora database with twitter messages and analytics and visualization with Kibana software"

Mathias Müller Use of the open platform Gephi

Dominic Horinek: A text corpus about the relationships between the characters in "weiter leben" of Ruth Klüger

Hanno Biber: „Parallel corpus and alignment in the Sigmund Freud's text "Die Traumdeutung" and the russian translation text."

Evelyn Breiteneder:"Thomas Bernhard"

- LREC Language Resources and Evaluation Conference – CMLC 4 Challenges in the Management of Large Corpora (A. Barbaresi / H. Biber / E. Breiteneder) 2016, Portoroz, 23.-28. Mai 2016 *[conference and workshop]*

4th Workshop on the Challenges in the Management of Large Corpora

(May 28th 2016, Portorož; part of the LREC-2016 workshop structure)

The CMLC-4 proceedings volume is available from the LREC workshops page.

Accepted papers

- Adrien Barbaresi, "Collection and indexation of tweets with a geographical focus"
- Jelke Bloem, "Evaluating automatically annotated treebanks for linguistic research"
- Ruxandra Cosma, Dan Cristea, Marc Kupietz, Dan Tufiș and Andreas Witt, "DRuKoLA – Towards Contrastive German-Romanian Research based on Comparable Corpora"
- Johannes Graën, Simon Clematide and Martin Volk, "Efficient Exploration of Translation Variants in Large Multiparallel Corpora Using a Relational Database"
- Svetla Koeva, Ivelina Stoyanova, Maria Todorova, Svetlozara Leseva and Tsvetana Dimitrova, "Metadata Extraction, Representation and Management within the Bulgarian National Corpus"
- Bruno Pouliquen, Marcin Junczys-Dowmunt and Christophe Mazenc, "COPPA V2.0: Corpus Of Parallel Patent Applications Building Large Parallel Corpora with GNU Make"
- Jochen Tiepmar, "CTS Text Miner - Text Mining Framework based on the Canonical Text Services Protocol"

Organizing Committee

Institut für Deutsche Sprache, Mannheim

Piotr Bański, Marc Kupietz, Harald Lüngen, Andreas Witt

ACADEMAE CORPORA , Vienna

Adrien Barbaresi, Hanno Biber, Evelyn Breiteneder

Institute of Computational Linguistics, Zurich

Simon Clematide

Programme Committee

- Forum CA3-2016 bei CLARIN-D an der Universität Hamburg 7.-8. Juni 2016
(K. Godler: Digitalisierungsprojekt: Ilse Aichinger und die Zeitung /
A. Barbaresi: Extraktion und Visualisierung von Ortsnamen im DTA) *[posters]*

Beitragende	**Affiliation**	**Zusammenfassung**	**Standort**
Melanie Andresen und Dagmar Knorr	Universität Hamburg	KoLaS – Kommentiertes Lernendenkorpus akademisches Schreiben	V12
Adrien Barbaresi	**BBAW/ÖAW**	**Extraktion und Visualisierung von Ortsnamen im Deutschen Textarchiv**	**V13**
Michael Beißwenger Angelika Storrer	Universität Duisburg-Essen Universität Mannheim	Integration von Social-Media-Korpora in CLARIN-D: Ergebnisse und Best Practices aus dem Kurationsprojekt ChatCorpus2CLARIN	V14
Mirjam Blümm	DARIAH	DARIAH - eine Forschungsinfrastruktur für die Geistes- und Kulturwissenschaften	V1
Manuel Burghardt	Universität Regensburg	Katharsis – Ein Werkzeug für die quantitative Dramenanalyse	K13
Alexandr Chernov, Wei Qiu, Marie Hinrichs	Universität Tübingen	Werkzeugkasten für Sprachressourcen: WebLicht und Tündra	K19
Thierry Declerck	DFKI	Über die Entwickling des "Linguistic Linked Open Data Cloud	V8
Richard Eckart de Castilho, Chris Biemann	Technische Universität Darmstadt	WebAnno 3.0 Demo	K11
Martin Fechner	BBAW	»Data Adaptation« als Methode für digitale, geisteswissenschaftliche Forschung und »ediarum« – Eine digitale Arbeitsumgebung für Editionsvorhaben	K14
Jiayin Feng	Uni Hamburg	Annotation von kausalen Relationen mit WebAnno -- ein Erfahrungsbericht.	K12
Katharina Godler	**OeAW**	**Digitalisierungsprojekt: Ilse Aichinger und die Zeitung**	**K1**

- Digital Libraries and Web Information Systems, Fakultät für Informatik und Mathematik der Universität Passau

Hanno Biber: Questions of Digital Text Studies in the Context of Corpus Research), 16. Juni 2016 *[seminar]*

*Vortrag H. Biber im Seminar am Lehrstuhl „*Digital Libraries and Web Information Systems“ der Universität Passau

---

- VII. Internationale Konferenz der Kognitiven Wissenschaft, Svetlogorsk, Russland, 20.-24. Juni 2016

AC-Gastforscherin und Doktorandin der Universität Wien:

Aigerim Havranek: Linguistic and Literary Creativity in the Work of Anastasia Zvetaeva) *[conference]*

- **Lexicom-Workshop, 11.-15. Juli 2016, ÖAW *[workshop]***

Theorie und Praxis der Lexikographie

Eine Lexicography MasterClass macht Wissenschaftler/innen, die Wörterbücher und Lexika entwickeln, mit den theoretischen und digitalen Werkzeugen vertraut.

Michael Rundell, Miloš Jakubícek, and Vojtech Kovár sind langjährige Experten auf dem Gebiet der digitalen Lexikographie. Auf Einladung des ÖAW-Corpuslinguisten Hanno Biber von Academiae Corpora haben sie den Workshop **"Lexicom Vienna 2016"** nach dem bewährten Format der Lexicography MasterClass von Michael Rundell abgehalten.

Die Teilnehmer/innen konnten ihr theoretisches Wissen und praktische Erfahrung in Lexikographie und Corpus Linguistik vertiefen und die Kenntnisse der komplexen digitalen Werkzeuge und Methoden erweitern. Sie konnten lernen, wie man Corpora aufbaut, Corpus Daten analysiert und Wörterbucheinträge schreibt. Der Kurs umfasste die Entwicklung von Wörterbüchern und anderer lexikalischer Quellen von der Vorbereitung der Corpora bis hin zum Design und der Befüllung mit Einträgen.

- DIÖ, AC-Panel - Digital Humanities / Corpuslinguistik (E. Breiteneder in Vertretung von H.Biber (siehe programm) / A. Barbaresi / A. Sharandin) – ÖAW/Univ. Wien *[conference panel]*

Wissenschaftliches Programm / Scientific programme

Fr, 8. Juli 2016

09.30 – 10.30	Plenarvortrag: Øystein A. Vangsnes (The Arctic University of Norway) Research infrastructures for the study of grammatical variation across North Germanic Chair: G. Budin (FJ)	
10.30 – 11.00	Kaffeepause / Coffee break	
	Plurizentrik & Perspektiven auf den Standard / Pluricentricity & Perspectives on the Standard	**Panel Digital Humanities (11.00–13.00; talks à 20 min.)**
	Chair: M. Glauninger (FJ)	Chair: L. M. Breuer (MA)
11.00 – 11.30	Andreas Gellan (U Salzburg) & Anna Thurner (U Graz) Variation in der Grammatik des Standarddeutschen in Österreich	Hanno Biber (ÖAW) Introduction to Research Questions of Corpus Linguistics for German in Austria
11.30 – 12.00	Dennis Mohn (U Duisburg & Essen) Konvergenz und Divergenz im standardnahen Sprachgebrauch in Bayern und Österreich	Adrien Barbaresi (ÖAW) Linguistic variants seen through the glass of social media: the "Tweets made in Austria" corpus
12.00 – 12.30	~~Peter Ernst (U Wien)~~ ~~Wirtschaftdeutsch in Österreich als terminologisches und sachliches Problem~~	Jutta Ransmayr & Tanja Wissik & Hannes Pirker (ACDH & ÖAW) AMC Austrian Media Corpus – neue Forschungsmöglichkeiten in der österreichischen Corpuslinguistik
12.30 – 13.00	Heinz-Dieter Pohl (U Klagenfurt) Zum österreichischen Deutsch im Lichte von Sprachgeografie und Sprachkontakt sowie Sprachwandel (unter besonderer Berücksichtigung der Küchensprache und der Lebensmittelbezeichnungen)	Artëm Šarandin (ÖAW) Austriazismen im „Neuen deutsch-russischen Großwörterbuch" Sonja Schwaiger & Jutta Ransmayr & Adrien Barbaresi & Katharina Korecky-Kröll & Wolfgang Dressler (ÖAW) Diminutivvariation in österreichischen elektronischen Corpora

- DH Digital Humanities - Krakau – AC-Panel on 'API Programming' und AC-Poster on 'Toponyms', 12.-15. Juli 2016 *[conference panel and poster]*

Title: APIs in Digital Humanities: The Infrastructural Turn
Authors: Toma Tasovac, Adrien Barbaresi, Thibault Clérice, Jennifer Edmond, Natalia Ermolaev, Vicky Garnett, Clifford Wulfman
Category: Paper:Panel / Multiple Paper Session
Keywords: digital humanities, API, infrastructure development, data retrieval

Tasovac, T., Barbaresi, A., Clérice, T., Edmond, J., Ermolaev, N., Garnett, V., Wulfman, C. (2016). APIs in Digital Humanities: The Infrastructural Turn. In *Digital Humanities 2016: Conference Abstracts*. Jagiellonian University & Pedagogical University, Kraków, pp. 93-96.

Barbaresi, A., Biber, H. (2016). Extraction and Visualization of Toponyms in Diachronic Text Corpora. In *Digital Humanities 2016: Conference Abstracts*. Jagiellonian University & Pedagogical University, Kraków, pp. 732-734.

Extraction and Visualization of Toponyms in Diachronic Text Corpora *. Adrien *Barbaresi*[1,2], Hanno *Biber*[1]. [1]Austrian Academy of Sciences, Austria
http://dh2016.adho.org/abstracts/317

Extraction and Visualization of Toponyms in Diachronic Text Corpora

This paper focuses on the extraction of German and Austrian place names in historical texts. It is part of a cooperation between the Berlin-Brandenburg and the Austrian Academies of Sciences. The latter is the holder of the text basis for this investigation, the digitized version of the satirical literary magazine "Die Fackel" ("The Torch"). It has been originally published and almost entirely written by the satirist and language critic Karl Kraus in Vienna from 1899 until 1936, and contains a considerable variety of toponyms (Biber, 2001).

- Workshop Wissenschaftskulturen: Semiotische Aspekte und linguistische Methoden (H. Biber: "1933 - Wissenschaft in der Dritten Walpurgisnacht von Karl Kraus" - in memoriam Chris Rumford), 18.-19. Juli 2016, Univ. Zürich *[workshop]*

Im Workshop wurde die ganze Breite sprachlicher (Fachvokabular, Metaphern etc.), bildlicher (Illustrationen) und diagrammatischer (wissenschaftliche Visualisierungen, Diagramme etc.) Zeichen in Bezug auf ihre kulturelle Bedingtheit betrachtet, die kommunikativen Praktiken selbst, als auch die Metadiskurse darüber, die Frage, welche kommunikativen Praktiken vorherrschen und ob und wie diese als Ausdruck von Denkstilen oder wissenschaftlichen Kulturen gesehen werden können, inwiefern diese kommunikativen Praktiken und ihre Position zu vorherrschenden Denkstilen (affirmierend, negierend, kritisierend etc.) in der wissenschaftlichen Disziplin selber thematisiert werden, neben den kommunikativen Kulturen in der Linguistik sind auch diejenigen der angrenzenden Disziplinen (Computerlinguistik, Literaturwissenschaft, Kulturwissenschaften, Digital Humanities) von Interesse, besonders aufschlussreich scheinen uns gerade auch (Sub-)Disziplinen zu sein, die unterschiedliche Wissenschaftskulturen vereinen (Computerlinguistik, Korpuslinguistik, Digital Humanities).

13.30 Uhr	Martin Volk, Leiter Institut für Computerlinguistik, Universität Zürich	Begrüßung
13.35 Uhr	Noah Bubenhofer (Zürich), Philipp Dreesen (Bremen), Nina Kalwa (Darmstadt), Klaus Rothenhäusler (Zürich)	Begrüßung und Einführung
14.00 Uhr	Noah Bubenhofer (Zürich) Klaus Rothenhäusler (Zürich)	Wissenschaftliche Visualisierungen und Wissenschaftskulturen
14:50 Uhr	Ruth Mell (Mannheim)	Kulturlinguistik zwischen Diskursanalyse und Texttechnologie
15.40 Uhr	*Kaffeepause*	
16.00 Uhr	Nina Kalwa (Darmstadt)	Wissenschaftskulturen in der Germanistischen Sprachwissenschaft. Ein linguistischer Zugriff
16.50 Uhr	Michael Prinz (Zürich)	Artes – eruditio – Exzellenz. Zur Historizität von Wissenschaftssprachen und Wissenschaftskulturen
17.40 Uhr	*Kaffeepause*	
18:00 Uhr	Hanno Biber (Wien)	1933 - Wissenschaft in der 'Dritten Walpurgisnacht' von Karl Kraus

- Digital Humanities Summer School - AC Participation (D. Horinek / J. Brottrager) Leipzig, 19.-29. Juli 2016 *[summer university course]*

"Culture & Technology" - The European Summer University in Digital Humanities

- Universität Leipzig 19.-29. Juli 2016

  Teilnehmer der Academiae Corpora:

  Dominik Horinek (AC)
  Judith Brottrager (Universität Wien /AC)

- ICLA Session - International Comparative Literature Association Conference, AC-Session "Comparative Computational Literature. Corpus-based Methodologies", Universität Wien, 25.-29. Juli 2016 (C. Ivanovic. / H. Biber / E. Breiteneder / D. Dobrovolskij / A. Sharandin / A. Barbaresi) *[conference session]*

ICLA 2016 – Panels, July 17th, 2016

Monday, July 25th

Computational Comparative Literature. Corpus-based Methodologies

Room: Hs 48

Chair: Christine Ivanovic

Computational Comparative Literature. Corpus-based Methodologies

Ivanovic, Christine (Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Austria)

9:00 AM - "THIS IS NOT WHAT I INTENDED." The Last Days of Mankind by Karl Kraus in English as compared to its German Original "Ich habe es nicht gewollt."

Biber, Hanno (Austrian Academy of Sciences)

9:30 AM - Thomas Bernhard - Lost in Translation

Breiteneder, Evelyn (Austrian Academy of Sciences)

10:00 AM - Surface Reading. Digital Approaches to Yoko Tawada's multi-lingual corpus

Ivanovic, Christine (University of Vienna)

11:00 AM - The Corpus of Parallel Texts in Contrastive Studies

Dobrovolskij, Dmitrij (Russian Academy of Sciences)

11:30 AM - Cultural Transfer from a Malaysian Perspective

Sharandin, Artem (Russian Academy of Sciences)

12:00 PM - Constellations of Karl Kraus: A visualization of toponyms in "Die Fackel"

Barbaresi, Adrien (Berlin-Brandenburg Academy of Sciences)

- Thomas-Bernhard-Haus, Obernathal, 28. Juli 2016 *[excursion]*

Teilnehmer aus AC und Universität Wien

- Academiae Corpora Buchpräsentation von D. Dobrovolskij: Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik, AC-Lounge, ÖAW, 29. Juli 2016 *[presentation]*

Dmitrij Dobrovol'skijs aktuelle Monographie **"Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome"**zur Konzipierung von Idiom-Thesauri und ihrer kognitivsemantischen Fundierung wurde in der ÖAW präsentiert.

Die Idiomatik einer Sprache linguistisch zu erfassen und lexikographisch darzustellen erfordert eine vielschichtige Herangehensweise. Dmitrij Dobrovol'skij, Professor für allgemeine Sprachwissenschaft am Institut für russische Sprache der Russischen Akademie der Wissenschaften, affiliierter Professor am Slawistik-Department der Universität Stockholm und Experte für Corpuslinguistik in Projekten der Österreichischen und der Russischen Akademie der Wissenschaften, hat neue Erkenntnisse zur Konzipierung von Idiom-Thesauri in einer Monographie zusammengestellt.

- Europhras Conference 2016, Internationale Gesellschaft für Phraseologie, Universität Trier, 1.-3. August 2016 (D. Dobrovolskij / A. Sharandin) *[conference]*

Vorträge

- Web as Corpus Workshop at ACL (Association for Computational Linguistics) 2016 conference, Berlin, Humboldt Universität, 12 August 2016 [conference workshop]

Workshopbeitrag:

E_cient construction of metadata-enhanced web corpora
WAC-X workshop @ ACL 2016
Adrien Barbaresi
Austrian Academy of Sciences { Berlin-Brandenburg Academy of Sciences
August 12th, 2016

(Barbaresi ist mit Roland Schäfer und Felix Bildhauer (FU Berlin) als Co-SIGWAC-Verantwortlicher und Co-Organisator des nächsten Workshops ernannt worden.)

- Mapping Languages, Ruiz Tinoco Antonio, Sophia Univ. Tokyo,

and

Lisa Maria Teichmann, McGill Univ. Montreal, AC-Lounge, ÖAW, 17. August 2016 *[presentations]*

- **"MAPPING LANGUAGES"**

Place: AC-Lounge, Sonnenfelsgasse, 3rd floor,
Date: 17 August 2016,

11.00 h **"Corpus analysis, lexical variation and mapping technologies for Spanish"**
Ruiz Tinoco Antonio (Professor at the Faculty of Foreign Studies, Department of Hispanic Studies, Sophia University, Tokyo, Japan) [AC-Project Partner]

11.20 h **"Language analysis and mapping technologies for Turkish texts"**
Lisa Maria Teichmann (currently PhD student in German and part .txtLAB at the Department of Languages, Literatures, and Cultures at McGill University and at University of California, Berkeley) [AC-Guest Researcher]

- Euralex 2016, International Congress "Lexicography and Linguistic Diversity" (D. Dobrovolskij) 6.-10. September 2016, Tiblisi, Georgien *[conference]*

D.Dobrovolskij

- PLM 2016, New corpus-linguistic approaches to the investigation of poetic occasionalisms: the case of Johann Nepomuk Nestroy (W. U. Dressler / B. Tumfart) 15. Sept. 2016, Poznan, Polen *[conference]*

***Paper** von B. Tumfart (AC Researcher)*

14:00-15:00	***Plenary talk:* Przemysław Tajsner:** On the alleged bankruptcy of armchair linguistics: Reassessing the data base for generative syntax [PDF abstract] Chair: **G. Senft** [Room: C1]			
	Embodiment in cross-linguistic studies: The body part term 'head' Convener: **I. Kraska-Szlenk** [Room: C2]	***Correlations of valency-changing operations within and across languages*** Conveners: **K. Janic, N. Nau** [Room: C1]	***A new era for cross-linguistic databases*** Conveners: **H. Hammarström, C. Anderson, P. Heggarty** [Room: 601]	***General sessions: Morphology*** Chair: **R. Borges** [Room: 101]
15:00-15:30	**Badibanga & Pasch**:The bodypart term "head" in some Bantu and non-Bantu languages of the Oriental Province of DR Congo [PDF abstract]	**Nau & Pakerys**: Transitivity pairs in Baltic: between Finnic and Slavic? [PDF abstract]	**Anderson & Heggarty**: Data-bases for the new historical linguistics: an expert-led database of cognacy in basic vocabulary across Indo-Europ. [PDF abstract]	**Hamans**: Paradigms in derivational morphology [PDF abstract]
15:30-16:00	**Will**: The conceptualization of 'head' among the Hausa based on verbal and nonverbal representation [PDF abstract]	**Zúñiga**: A survey of grammatical voice in Algonquian [PDF abstract]	**Dellert et al.**: A deep-coverage lexical database of Northern Eurasia [PDF abstract]	**Harris**: The "unbound" use of *ish*: A contextualist approach [PDF abstract]
16:00-16:30	**Mutlu et al.**: "Head" idioms in Turkish: contrasts and correlations [PDF abstract]	**Klumpp**: Valency operators in Kamas [PDF abstract]	**List and Hill**: Beyond Cognacy: Challenges of Representing and Analyzing Etymological Data of South-East Asian Languages [PDF abstract]	**Dressler & Tumfart**: New corpus-linguistic approaches to the investigation of poetic occasionalisms: the case of Johann Nepomuk Nestroy [PDF abstract]

- Konvens 2016 - Konferenz zur Verarbeitung natürlicher Sprache (A. Barbaresi), 19.-21. September 2016, Ruhr-Universität Bochum *[conference and conference workshop]*

Paper von A. Barbaresi, Proceedings page 21-26
https://www.linguistics.rub.de/konvens16/pub/3_konvensproc.pdf

Bootstrapped OCR error detection for a less-resourced language variant

Adrien Barbaresi
Berlin-Brandenburg Academy of Sciences & Austrian Academy of Sciences

- Verstörungen - Ein Fest für Thomas Bernhard, 22.-25. September 2016, Goldegg am See, Salzburg *[lectures]*

AC: H. Biber, E. Breiteneder, A. Sharandin

- Historische Textcorpora - Kooperation - Präsentation "DTA Deutsches Textarchiv, Berlin", 26. September 2016, AC-Lounge, ÖAW *[presentation]*

- Historische Textcorpora - Cooperation - Presentation "Blue Mountain Project, Princeton", 29. September 2016, AC-Lounge, ÖAW *[presentation]*

Historische Textcorpora - Präsentationen

Große Textcorpora erfordern eine systematische digitale Aufbereitung und Zusammenarbeit in vielfacher Hinsicht, was die Auswahl der Texte betrifft ebenso wie über die forschungsrelevanten Methoden. Im Rahmen von bestehenden langjährigen Kooperationen der ACADEMIAE CORPORA mit anderen großen Textcorpora werden zwei Projektpräsentationen abgehalten, die in Analogie zum AAC – Austrian Academy Corpus der Österreichischen Akademie der Wissenschaften stehen:

1.) Das „Deutsche Textarchiv“ der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften wird von Susanne Haaf (BBAW) am 26.9.2016
Und 2.) das „Blue Mountain Project“ digitaler Avant-Garde Zeitschriften der Princeton University wird am 29.9.2016 von Clifford E. Wulfman (Princeton University),
jeweils um 14.30 Uhr in der AC-Lounge, Sonnenfelsgasse 19, 3. Stock (Anmeldung bei Hanno Biber) vorgestellt.

Thema: **“HISTORISCHE CORPORA - DEUTSCHES TEXTARCHIV”**
Ort: AC-Lounge, Sonnenfelsgasse 19, 3. Stock
Zeit: 26. September 2016, 14.30 Uhr
“Interoperable Daten im Historischen Korpus des Deutschen Textarchivs“
Susanne Haaf (DTA – Deutsches Textarchiv, BBAW- Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften) [AC-Projekt-Partner]

Topic: **“TEXTCORPORA – MAGAZINES”**
Place: AC-Lounge, Sonnenfelsgasse 19, 3rd floor
Time: 29 September 2016, 14.30 h
“Blue Mountain: Capturing the Avant-Garde“
Clifford E. Wulfman (Princeton University) [AC-Project Partner]

Blue Mountain Project – Historische Avant-Garde Zeitschriften als digitale Forschungsressource.Das Blue Mountain Project ist ein Gemeinschaftsprojekt von Mitwirkenden aus den Bereichen der Wissenschaft, Museen, Bibliotheken und Informationstechnologie zur Erstellung und digitalen Bereitstellung eines Repositoriums wichtiger, seltener und schwer fassbarer Texte, als Dokumente und Zeugnisse der Entstehung der kulturellen Moderne des Westens.Beruhend auf den hervorragenden Sammlungen der Bibliothek sowie der wissenschaftlichen Expertise der Princeton University stellt das Blue Mountain Project ein umfangreiches digitales Textcorpus dar, bestehend aus literarischen Zeitschriften, aus Kunst- und Musikzeitschriften zwischen 1848 und 1923 in vielen verschiedenen Sprachen und in hoher Qualität inhaltlich wie formal.

• ***Oct-Dec 2016:***

• GIG, Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik - Konferenz „Vielfältige Konzepte – Konzepte der Vielfalt: Interkulturalität(en) weltweit“ (H. Biber / E. Breiteneder), Usti und Prag, 4.-9. Oktober 2016 *[conference]*

SEKTION X: HISTORISCHE KULTURWISSENSCHAFT I (Moderation: Sabine Eickenrodt) Raum A 203

Boris Dudaš (Rijeka, Kroatien): Von der deutschen Leitkultur zur individuellen Identität, von der unifizierenden Fremdbestimmung zur vielfältigen Selbstbestimmung

Iris Jammernegg (Udine, Italien): Potential interkultureller Konzeptualisierung und Hermeneutik am Beispiel des Flüchtlingsdiskurses

Shoou-Huey Chang (Kaohsiung, Taiwan): Städte als Erinnerungsräume: Das jüdische Exil in Shanghai als Gegenstand urbaner Erinnerungskulturen

Hanno Biber (Wien, Österreich): „Sprachbeherrscher“ – Das von Karl Kraus dokumentierte weltgeschichtliche Unglück des Feuilletonisten in der Politik am Beispiel des Ministers des Äußern im Ersten Weltkrieg

SEKTION X: HISTORISCHE KULTURWISSENSCHAFT II (Moderation: Hanno Biber) Raum A 203

Karolina Sidowska (Łodz, Polen): Łódź – die Stadt der vier Kulturen

Zsuzsa Soproni (Budapest, Ungarn): Literaturrezeption in der Wiener Ungarischen Zeitung (Bécsi Magyar Ujság) zwischen 1919 und 1923

Antje Johanning-Radžienė (Daugavpils, Lettland): Zur Aktualität von Paul Schiemanns Konzept anationaler Staaten

- ESTS / DixIT 3 Conference "Digital Scholarly Editing: Theory, Practice, Methods" (K. Godler), Antwerpern, 5.-7. Oktober 2016 *[conference]*

- Intellectuals and the First World War: A Central European Perspective (H. Biber), Krakau, 20.-22. Oktober 2016 *[conference]*

- Internationales Symposium "Die kommentative Funktion" (D. Dobrovolskij), Lille, 4.-5. November 2016 *[conference]*

- Auckland radiophon. Das Suchen suchen (Ilse Aichinger), Hafen Albern (14 Uhr, Treffpunkt Hafenkneipe, 1. Molostraße, 1110 Wien, Stromkilometer 1918,3), 5. November 2016

- Thomas Bernhard Arbeitsgespräch zu Übersetzungen - GOLS Klausur, 11. November 2016 *[workshop]*

- Nachmittagskino - Nach Ilse Aichinger, Filmmuseum Wien, 12.-27. November 2016 *[film session]*

- Paul Celan : public / privé – Öffentlichkeit und Privatheit in Paul Celans Gedichten (C. Ivanovic*:* "Surface Reading – ein Weg für die Celan-Lektüre?"), Nantes 1.-3.12.2016 *[conference]*

- Archivgespräch: In Erinnerung an Ilse Aichinger - Veranstaltung im Literaturmuseum, 5. Dezember 2016, 18.00 Uhr, Wien *[conversation]*

- COLING Conference, 26th International Conference on Computational Linguistics, Third Workshop on NLP for Similar Languages, Varieties and Dialects (VarDial3) (A. Barbaresi), 12. Dec. 2016, Osaka, Japan *[conference workshop]*

- Corpus deutscher politischer Reden - Vortrag A. Barbaresi, 15. Dezember 2016, 15.50-17.30h, Zhejiang University, Hangzhou, China *[presentation]*

- Aufbau digitaler Korpora (Vortrag A. Barbaresi), 16. Dezember 2016, 11 h, Zhejiang University, Hangzhou, China *[presentation]*

- "Traveling China Project" (A. Barbaresi - Workshop mit Master-Studierenden und Prof. Dr. Benno Wagner), 16. Dec. 2016, 12.30 h, Zhejiang University, Hangzhou, China *[workshop]*

Workshops und Symposia 2016 (vor dem 1. April ICLTT in Auswahl)

- DHd Leipzig 2016

(A. Barbaresi, H. Biber, E. Breiteneder, M. Csillag, A. Dittrich, K. Godler, D. Horinek, K. Rohrbacher, G. Waltl) *[conference]*

{5 papers by members of AC}

: aichinger
Mathias Mueller, Andreas Dittrich, Gilbert Waltl, Marlene Csillag, Katharina Godler, Christine Ivanovic
ÖAW, Österreich

Visualisierung von Ortsnamen im Deutschen Textarchiv
Adrien Barbaresi[1,2]
1: Österreichische Akademie der Wissenschaften, Österreich; 2: Berlin-Branbenburgische Akademie der Wissenschaften, Deutschland

Sektion_1: Transbiblionome Daten in der Literaturwissenschaft. Texttechnologische Erschließung und digitale Visualisierung intertextueller Beziehungen digitaler Korpora
Ort: **HS_12**
Chair: **Benno Wagner**, Beijing Institute of Technology
Chair: **Alexander Mehler**, Goethe-Universität Frankfurt
Chair: **Hanno Biber**, AAC - Austrian Academy Corpus

Transbiblionome Daten in der Literaturwissenschaft. Texttechnologische Erschließung und digitale Visualisierung intertextueller Beziehungen digitaler Korpora

Benno Wagner[1], **Alexander Mehler**[2], **Hanno Biber**[3]
1: Beijing Institute of Technology, China, Volksrepublik; 2: Universität Frankfurt; 3: Österreichische Akademie der Wissenschaften

- ACLA 2016 Harvard (A. Dittrich) *[conference] {paper by member of AC }*

Annual Meeting of the American Comparative Literature Association
Acla 2016 Harvard University March 17-20, 2016

SEMINAR: DIGITAL MAPPING, SPATIALLY-BASED STORYTELLING

Katie Trostel, University of California, Santa Cruz
Erica Smeltzer, University of California, Santa Cruz

Friday, March 18, 2016
Stream C, 2:00 pm-3:45 pm
Science Center Hall B
Cultivating the Un-Cultural. Literary Romanticism, Modernity and the Philosophy of Place
Peter Henning, Lund University
"Things. Things. Things.": A Geography of Material Desire in Quicksand
Laure Parkinson, Independent Scholar
Reading the Ocean
Robin Miskolcze, Loyola Marymount University
The Ladbroke Archipelago: Urban Localities, Cultural Forms and the Archive in 'Underground' London
Jason Finch, Åbo Akademi University

Saturday, March 19, 2016
Stream C, 2:00 pm-3:45 pm
Science Center Hall B
:aichingers topo-graph
Andreas Dittrich, Institute for Corpus Linguistics and Text Technology (Austrian Academy of Sciences)
Networks and Meshworks : Sensual-Semiotic Existence Beyond the Human Umwelt
Chris Loughnane, University of Glasgow
Decolonizing Geographies of Power: Indigenous Digital Counter-Mapping Practices on Turtle Island
Shaun Stevenson, Carleton University

acla 2016 mixed stream C/C/D

Öffentliche Präsentationen:

- Lange Nacht der Forschung 2016: Welche Sprache werden wir morgen sprechen (Teilnahme unter Mitwirkung der Refugees)

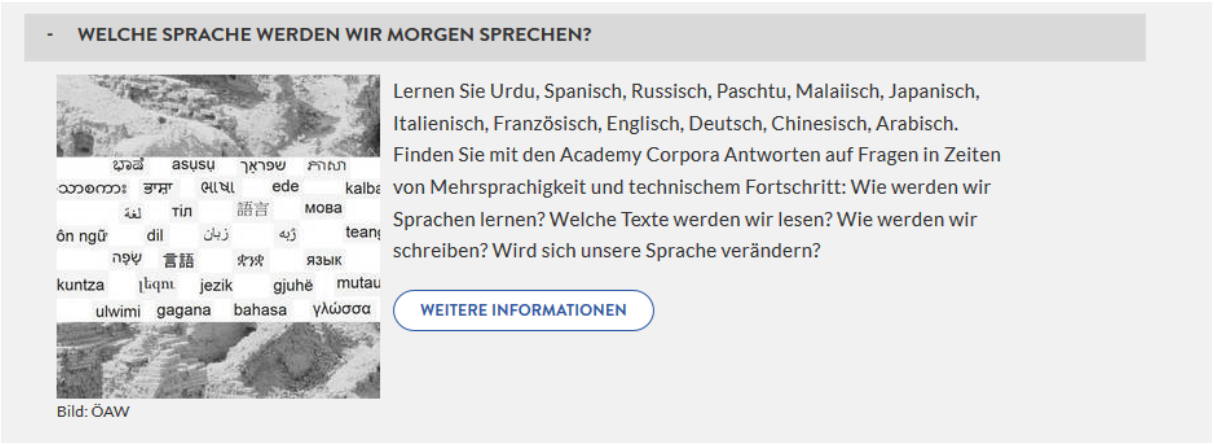

Bild: ÖAW

Welche Sprache werden wir morgen sprechen?

Wann? Welche Sprache?

Lesungen			Vorträge		
.45 min	Arabisch	Alkojjeh	.40 min	Twitter	Barbaresi
.50 min	Deutsch	Müller			
.55 min	Japanisch	Mühleder	.50 min	Kasachisch	Havranek
.00 min	Paschtu	Afridi, Ahmadzai			
.05 min	Ungarisch	Dittrich	.00 min	Englisch	Computer
.10 min	Urdu	Sultankhel			
.15 min	Italienisch	Comincini	.10 min	Tawada	Mühleder
.20 min	Russisch	Havranek			
.25 min	Französisch	Barbaresi	.20 min	Arabisch	Alkojjeh
.30 min	Kasachisch	Havranek			
.35 min	Türkisch	Horinek	.30 min	Japanisch	Mühleder
.40 min	Chinesisch	Wipauer			

Und welche Texte werden wir lesen?

ÖAW ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN **ACADEMY CORPORA**

Welche Sprache werden wir morgen sprechen?

22. 4. 2016 Programm

Welche Texte werden wir lesen?

Von Thomas Bernhard:

1 Heldenplatz

2 Wittgensteins Neffe in 10 Sprachen parallel

3 Ereignisse, ZWEI JUNGE LEUTE paralleles Textcorpus

Texte und Übersetzungen

Worte und Wortliste

Welche Vorträge werden wir hören?

1 Tawada Corpus

2 Twitter Corpus

3 Übersetzungen ins Kasachische und ins Chinesische

4 Die Japanische Sprache

5 Übersetzungen ins Arabische und Wörterbuch

Links:

1 Paralleles Corpus Russisch-Deutsch

2 Twitter Corpus

3 Die Fackel

ÖAW ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ACADEMY CORPORA

WORKSHOPS Thomas Bernhard Übersetzung 2016/2017

WORKSHOP – 23. NOVEMBER 2016

- ## Thomas Bernhard - Übersetzung

In Zusammenarbeit mit und auf Initiative der ***Thomas Bernhard Privatstiftung***

Thema: **"Bernhard übersetzen"**
Ort: AC-Seminarraum, Sonnenfelsgasse, 1. Stock
Zeit: 23. November 2016, 11 Uhr
Referent: **Dr. LAJOS ADAMIK**, Übersetzer und Schriftsteller aus Budapest

Weitere Informationen:
Suhrkamp-Verlag: www.logbuch-suhrkamp.de/redaktion-logbuch/wie-uebersetzt-man-thomas-bernhard-seiner-natur-gemaess-teil-eins/
Thomas Bernhard: www.thomasbernhard.at
Academiae Corpora: www.oeaw.ac.at/ac

WORKSHOP - 30. NOVEMBER 2016

ACADEMIAE CORPORA (AC)

In Zusammenarbeit mit und auf Initiative der ***Thomas Bernhard Privatstiftung***

Thema: **"Über Übersetzen"**
Ort: AC-Seminarraum, Sonnenfelsgasse, 1. Stock
Zeit: 30. November 2016, 11 Uhr
Mitwirkende vom **Verein Versatorium** und **Dr. Peter Waterhouse**, Übersetzer und Schriftsteller

Weitere Informationen:
Versatorium: http://www.versatorium.at
Thomas Bernhard: www.thomasbernhard.at
Academiae Corpora: www.oeaw.ac.at/ac

- "Digitale Literaturwissenschaft" - H. Biber, Konversatorium, AC Seminarraum, 11. Oktober 2016 *[presentation]*

- "Digitale Literaturwissenschaft" (H. Biber 'Corpusforschung'), AC Seminarraum, 25. Oktober 2016 *[presentation]*

- "Digitale Literaturwissenschaft" (A. Barbaresi 'Aufbau von Webcorpora'), AC Seminarraum, 8. November 2016 *[presentation]*

- "Digitale Literaturwissenschaft" (H. Biber 'AAC-Fackel - Digitale Edition'), AC Seminarraum, 29. November 2016 *[presentation]*

- "Digitale Literaturwissenschaft" (S. Waltl 'Texttechnologie'), AC Seminarraum, 15. November 2016 *[presentation]*

- "Digitale Literaturwissenschaft" (H. Biber 'AAC - Austrian Academy Corpus'), AC Seminarraum, 22. November 2016 *[presentation]*

- "Digitale Literaturwissenschaft" (J. Brottrager 'Bloomsbury Group in R', D. Horinek 'XML Annotierung von Personen in narrativen Texten', K. Godler '"Im Vorbeigehen aufgelesen" - Digitalisierung und OCR'), AC Seminarraum, 6. Dezember 2016 *[presentation]*

- "Digitale Literaturwissenschaft" (E. Breiteneder 'Thomas Bernhard digital'), AC Seminarraum, 13. Dezember 2016 *[presentation]*

Digitale Literaturwissenschaft - Konversatorium

- ACADEMIAE CORPORA und Universität Wien 2016/2017

  Dr. Hanno Biber: AC / Abteilung für Vergleichende Literaturwissenschaft
  Teilnehmer der Academiae Corpora und gehaltene Vorträge von ACADEMIAE CORPORS Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern im Rahmen des regelmäßig stattfindenden Programmes:

  - H. Biber 'Digitale Literaturwissenschaft'
  - H. Biber 'Corpusforschung'
  - A. Barbaresi 'Aufbau von Webcorpora'
  - S. Waltl 'Texttechnologie'
  - H. Biber 'AAC-Fackel - Digitale Edition'
  - H. Biber 'AAC - Austrian Academy Corpus'
  - J. Brottrager 'Bloomsbury Group in R'
  - D. Horinek 'XML-Annotierung von Personen in narrativen Texten'
  - K. Godler '"Im Vorbeigehen aufgelesen" - Digitalisierung und OCR'
  - H. Biber 'Parallele Textcorpora'
  - E. Breiteneder 'Thomas Bernhard digital'
  - H. Biber 'Corpusbasierte Philologie'
  - H. Biber 'Text Corpora & Graphic Design'

Digitale Textcorpora und elektronische Editionen - Konversatorium

- ACADEMIAE CORPORA und Universität Wien 2016

  Dr. Hanno Biber: AC / Abteilung für Vergleichende Literaturwissenschaft

  Teilnehmer der Academiae Corpora und gehaltene Vorträge von ACADEMIAE CORPORS Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern im Rahmen des regelmäßig stattfindenden Programmes:

  - H. Biber 'Digitale Textcorpora
  - H. Biber 'Corpusforschung'
  - A. Barbaresi 'Twitter – und Blog-Corpora'
  - S. Waltl ‚Scanning and OCR
  - H. Biber 'AAC-Fackel - Digitale Edition'
  - H. Biber 'AAC - Austrian Academy Corpus'
  - A. Sharandin 'Parallele Textcorpora'
  - E. Breiteneder 'Thomas Bernhard digital'
  - H. Biber 'Computerphilologie'
  - H. Biber 'Text Corpora & Graphic Design'

Digitale Korpusanalysen - Konversatorium

- ICLTT (Academy Corpora) und Universität Wien 2015/16

  Dr. Hanno Biber / C. Ivanovic: ICLTT / Abteilung für Vergleichende Literaturwissenschaft

  - H. Biber 'Digitale Corpora
  - H. Biber 'Corpusforschung'
  - D. Dobrovolskij: 'Dostoevsky Paralleles Corpus'
  - S. Waltl ‚Scanning and OCR
  - H. Biber 'AAC-Fackel - Digitale Edition'
  - H. Biber 'AAC - Austrian Academy Corpus'
  - A. Sharandin 'Parallele Textcorpora'
  - C. Ivanovic: 'Aichinger Corpus'
  - B. Tumfart:'XML Annotierung’
  - H. Biber 'Corpus - Philologie’

3. Wissenschaftliche Zusammenarbeit 2016

Folgende Drittmittelanträge wurden in Kooperation mit Partnern unter Beteiligung von Mitarbeitern der AC gestellt:

(Nationalbank- Jubiläumsstiftung): „Corporate legitimacy of multinational firms: measurement of strategy and stakeholder aspects through large text corpora“ - (gem. m. Prof. Dr. Jonas Puck, Wirtschaftsuniversität Wien, Institute for International Business, Welthandelsplatz 1, Building D1, 5 th floor)

(Volkswagen-Stiftung):"Going online in times of change, reading change in online texts: A corpus analysis in Southeastern Europe (1989-2000)" - (gem. m. Prof. Dr. Rüdiger Hohls, Humboldt-Universität Berlin, Historische Fachinformatik, und Prof. Dr. Hannes Grandits, Lehrstuhl für Südosteuropäische Geschichte)

(Gemeinde Wien - Integration):MIT EINEM KLICK -Programm zum Abbau sprachlicher Zugangshürden Projektproponent: Verein Versatorium e. V. (mit Unterstützung der *Academiae Corpora* der ÖAW)

(Nationalbank - Jubiläumsstiftung): B. Tumfart: Nestroy-Forschungsvorhaben

(Wien Jubiläumsfonds - Social Media): Barbaresi / Biber: SPRACHMOBILITÄT IM SPIEGEL SOZIALER MEDIEN. Corpusbasierte Untersuchungen des Sprachgebrauchs in Twitter & Co.

(Go-Digital-ÖAW): „Political and Literary Text Analysis of the Periodical „Wort in der Zeit“. An Exemplary Application of Digital Text Studies“ (gem. m. Prof. Dr. Wolfgang Hackl, Institut für Germanistik, Universität Innsbruck)

(Innovation Fund „Research Science and Society“): Big Data for Big Industries. Documenting Innovation by a Corpus-Based Analysis Framework for Historic Texts of Industry, Science and Technology in Austria-Hungary around 1900. (gem. m. Österr. Patentamt)

Institutionen:

- BBAW - Berlin Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin
- IDS - Institut für Deutsche Sprache, Mannheim
- CNC - Czech National Corpus, Prag
- Institut für Russische Sprache, Russische Akademie der Wissenschaften, Moskau
- Russian National Corpus, Moskau
- Sophia University, Tokio
- Princeton University - Blue Mountain Project, Princeton
- Art Center College, Pasadena
- Universität Wien
- Wirtschaftsuniversität Wien
- Universität Innsbruck
- Universität Passau
- Technische Universität Berlin
- Österreichisches Patentamt
- Thomas-Bernhard-Privatstiftung, Wien
- Suhrkamp-Verlag AG, Berlin
- Versatorium e. V.
- Internationale Thomas-Bernhard-Gesellschaft, Salzburg
- Lexical Computing Inc., Brno
- Tingtun, Bergen

Kooperationen:

Literature in Transition

Princeton University - Blue Mountain Project
Harvard University - Emily Dickinson MIT – Shakespeare Project etc.
Art Center College - Digital Edition Design
Stanford University - Literary Lab
Irma Boom (NL / Yale) - Book Design
Johanna Drucker (UCLA) - Digital Humanities
Russian Acad. o. Sciences - Text Lexicography
Univ.Politec.d.Madrid - Computational Linguistics

Large Corpora

BBAW, Berlin – Deutsches Text-Archiv (Schwesterorg.des AAC)
IDS, Mannheim – Institut für Deutsche Sprache (AG Korpuslinguistik)
Internationaler Workshop ”Challenges in the management of large corpora” (CMLC-3), Corpus Linguistics 2015 in Lancaster
TU Berlin und FOKUS „Fraunhofer-Institut für offene Kommunikationssysteme“ [Prof. Hauswirth]. Themen u.a.:
Anwendungen in Cloud-Computing Umgebungen
Uni Passau (Digital Libraries Group). Statistical processing
Universität Zürich –Linguistik (Daten Visualisierung / Prof. M. Volk, N. Bubenhofer)
Princeton University - Blue Mountain Project – Historic Avant-Garde Periodicals
Stanford University – Literary Lab (distant reading in text corpora)
CNC – Czech National Corpus (large corpora / parallel corpora)

Weitere Wissenschaftliche Gäste und Kooperationspartner, die zu Projektbesprechungen in den ACADEMIAE CORPORA waren zwischen April und Dezember 2016 :

Dezember 2016

Manfred Sellner (Salzburg) / Textcorpora
Christina Katsikadelis (Salzurg) / Textcorpora
Susanne Czeitschner (Wien), Thomas Bernhard

November 2016

Sophia Leonard (Wien) / Versatorium - Übersetzen
Maddalena Comincini (Salzburg) / ITBG
Michael Pucher (Wien), ÖAW / Schallforschung
Ivan Munoz Duthil (Habanna), Kuba / Wissenschaftsgeschichte
Stephan Tratter (Wien), Treventus / Scanning Technologie
Susanne Czeitschner (Wien), Thomas Bernhard
Peter Waterhouse (Wien), Versatorium / Übersetzung
Julia Dengg (Wien), Versatorium / Übersetzung

Oktober 2016

Andreas Witt (Mannheim), Institut für Deutsche Sprache Kooperation IDS-ÖAW
Susanne Czeitschner (Wien), Thomas Bernhard Privatstiftung

September 2016

Mikael Snaprud (Norway), Lexical Technology
Harald Lüngen (Mannheim), Institut für Deutsche Sprache

August 2016

Jana Waldhör (Wien), Scanning
Antonio Ruiz Tinoco (Tokio), Mapping

Juli 2016

Fabian Schäfer (Erlangen), Japanese Corpora
Michael Rundell (England), Lexicography
Milos Jakubicek (Brno), Corpora

Juni 2016

Christine Ivanovic (Wien), Ilse Aichinger Projekt

Mai 2016

Helmuth Schwarzer (USA), Personennamendaten
Peter Michael Braunwarth (Wien), Schnitzler-Tagebuch

4. Forschungsprogramm / Tätigkeiten – Vorhaben und Ziele 2017

Im Arbeitsbereich LIT werden Forschungen mit Schwerpunktsetzungen und Einzelprojekte in den Bereichen Editionsphilologie, Narratologie und Translationswissenschaften durchgeführt. Vor mittlerweile mehr als 27 Jahren wurde mit der Volltext-Digitalisierung der von Karl Kraus 1899-1936 herausgegebenen satirischen Zeitschrift „DIE FACKEL“ der Anfang der Digitalen Editionsphilologie unter der Leitung von Werner Welzig an der ÖAW gemacht, das AAC-Austrian Academy Corpus von 2000-2005 unter der Leitung von Evelyn Breiteneder aufgebaut. Darüber hinaus Forschungsvorhaben bzw. Untersuchungsinteressen im Rahmen der „LIT – Literature in Transition“ entwickelt.

Folgende Forschungsvorhaben wurden jedoch aufgrund des „Thomas Bernhard-Schwerpunktes“ vorerst zurückgestellt:

> Adalbert Stifter: Brief-Auswahl; Lyrik-Edition in Zusammenarbeit mit dem Wiener Autor Herbert Wimmer; Peter Handke - Datenbasis für eBooks (Suhrkamp-Kooperation), Viennese Theatre Corpus (Barbara Tumfart), Editionen paralleler Corpora zu Dostoevskij „Der Idiot“ und Parallele Corpora zu S. Freud „Die Taumdeutung“ sowie Arbeiten zur Narratologie und Arbeiten zur Theorie und Methode, sowie exemplarische Untersuchungen der Wissenschaftssprache und Wissenschaftsgeschichte.

2017-2022 Schwerpunktsetzung:

I: PROGRAMM Digitalisierung „Thomas Bernhard“: [entsprechend dem Kooperationsvertrag]

II. Ausarbeitung HKA „Wittgensteins Neffe“

III. Publikation und Online-Integration der Publikation „Dritte Walpurgisnacht“ von Karl Kraus in die AAC-FACKEL [Buch- und integrierte Webpublikation dafür für 2018 in Planung] und AAC-Austrian Academy Corpus

IV. Large Corpora : AAC-Austrian Academy Corpus – Auswertung (Datenbanken) und Corpusforschung [am Beispiel von Karl Kraus und Thomas Bernhard 2018-2022] und Web Corpora [Twitter, Blogs und literarische Corpora]

- **Workshops und Symposia 2017**

- MLA Modern Language Association Annual Convention 5-8 Jan 2017, Panel: "Visualizing the Page" (J. Haubenreich [AC-Gastforscher]: "Literatur als Blattwerk / Literature as Page-Work: On the Pages of Handke and Bernhard"), Philadelphia, USA, 7 Jan 2017 [conference]
- "Digitale Literaturwissenschaft" ('Digitale Praktika'), AC Seminarraum und AC Scannerraum, 10. Januar 2017 *[experiments]*
- AC jour fixe (Die Fackel - Digitale Edition "AAC-FACKEL"), 11. Januar 2017, AC Seminarraum *[jour fix]*
- Forschungskolloquium d. Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (Vortrag von Stefano Apostolo (AC / Univ. d. Studi di Milano): "Thomas Bernhards unveröffentlichter Debütroman 'Schwarzach St. Veit'. Erster Versuch eines modernen Sisyphos".), 16. Januar 2017
- "Digitale Literaturwissenschaft" (H. Biber 'Corpusbasierte Philologie'), AC Seminarraum, 17. Januar 2017 *[presentation]*
- AC jour fixe (Ilse Aichinger Projekt: A. Dittrich 'Aichinger - Visualisierungen' u. K. Godler 'Aichinger-Standard'), 18. Januar 2017, AC Seminarraum *[jour fix]*
- "Digitale Literaturwissenschaft" (H. Biber 'Text Corpora & Graphic Design'), AC Seminarraum, 24. Januar 2017 *[presentation]*
- WERNER WELZIG WORTE - Irma Boom - Book Presentation - Theatersaal (Sonnenfelsgasse 19), 27. Januar 2017, 15.30 Uhr *[presentation]*
- "Literarische Übersetzung" - Workshop der AC - Clubraum der ÖAW, 31. Januar 2017
- "Parallele Textcorpora" - AC-Workshop - 1. Februar 2017, AC-Lounge *[workshop]*
- "Language of Art" - Corpusanalysis Workshop (Sketch-Engine for Art History and Criticism) - 2 Feb 2017, AC-Lounge *[workshop]*
- DHd2017 Digitale Nachhaltigkeit, Bern, 13.-17. Februar 2017
- "Literarische Übersetzung" - Thomas Bernhard Konferenz - Theatersaal der ÖAW (Sonnenfelsgasse 19), 28. März 2017 *[conference]*
- CMT 2017 Congrès Mondial de Traductologie: Conference Session: "The Challenge of Multilinguism and the Comparable Corpus" (H. Biber / E. Breiteneder: 'Wittgenstein's Nephew's Nephews. Creating and Making Use of Parallel Text Corpora of the Literary Text "Wittgensteins Neffe" by Thomas Bernhard'), Paris, 10-14 Apr 2017 *[conference]*
- TB Conference - 16.-17. Mai 2017 *[conference]*
- ACLA 2017 Annual Meeting - American Comparative Literature Association (H. Biber: 'About the Narrative Architecture of a Narration about Architecture. “Correction” by Thomas Bernhard'), Utrecht, 6.-9. Juli 2017 *[conference]*
- Corpus Linguistics 2017, University of Birmingham, 24-28 Jul 2017 *[conference]*
- CMLC 5th Workshop ('Challenges in the Management of Large Corpora'), a joint event with BigNLP-2017 ("Big Data and Natural Language Processing") at the CL2017 Conference (H. Biber, E. Breiteneder), University of Birmingham, 24 Jul 2017 *[workshop]*
- WaC XI - 'Web as Corpus Workshop' at the CL2017 Conference (A. Barbaresi), University of Birmingham, 24 Jul 2017 *[workshop]*
- DH2017 - Digital Humanities 2017 Conference, Montreal, 8-11 Aug 2017 *[conference]*
- AC-TB' Symposium 2017 - Budapest, Oktober 2017 *[conference]*

PLANUNGSSTAND 28. Februar 2017

5. **Darstellung der Kommission aus AkademIS (nur per E-Mail)**

Die bis 1. April 2016 bestehende Organisationseinheit Institut für Corpuslinguistik und Texttechnologie –ICLTT (Leitung wM Dressler) wurde in die neue Organisationseinheit Academiae Corpora –AC (Leitung wM Friesinger) verwandelt. Es sind alle zur Dokumentation notwendigen Daten im AC vorhanden.
In AKADEMIS jedoch wurde nach jetzigem Wissensstand noch keine Abbildungsmöglichkeit der neuen Struktur der AC eingerichtet.